

MANG JING

BLINDER SCHACHT

BLIND SHAFT

BLIND SHAFT

Regie: Li Yang

Hongkong, China/Deutschland 2003

Länge 92 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Li Yang, nach dem Roman „Shenmu“ von Liu Qingbang
 Kamera Liu Yonghong
 Kameraassistent Cao Guangyu
 Mao Yongan
 Schnitt Li Yang
 Karl Riedl
 Schnittassistent Zhao Xuelei
 Ton Wang Yu
 Mischung Xu Hui
 Zhao Nan
 Olivier Fontenay
 Ausstattung Yang Jun
 Kostüm Wang Xiaoyan
 Maske Lu Yongmei
 Regieassistent Bao Zhenjiang
 Ah Long
 Herstellungsltg. Gao Hua
 Produzenten Hu Xiaoye
 Li Yang
 Co-Produktion Li Yang
 Filmworkshop, Berlin

Produktion
 Bronze Age Films Co., Ltd.
 Unit D, 10/F, China Overseas Building
 139 Hennessy Road
 HK-Wanchai
 Tel.: 852-28 63 96 86
 Fax: 852-25 27 32 98
 bronzeage2002@hotmail.com

Weltvertrieb
 The Film Library
 3345 Wilshire Blvd., #700
 USA-Los Angeles
 CA 90010
 Tel.: 310-603 87 48
 Fax: 310-362 88 90
 thefilmlibrary@aol.com



Wang Baoqiang, Li Yixiang, Wang Shuangbao

Darsteller

Song Jinming	Li Yixiang
Tang Zhaoyang	Wang Shuangbao
Yuan Fengming	Wang Baoqiang
Xiao Hong	An Jing
Chef Huang	Bao Zhenjiang
Tang Zhaoxia	Sun Wei
Mamasan	Wang Yining
Ma	Zhao Junzhi
Lao Li	Liu Zhenqi
Kellnerin	Zhang Lulu
Xiao Fang	Li Yan
Xiao Li	Zhao Hong
Chef Wang	Nie Weihua
Mu Jie	Cao Yang
Kartenverkäufer	Jian Chengwen
Karaoke-Manager	Zhi Lei

BLINDER SCHACHT

Ein klarer Wintermorgen im Norden Chinas. Wie üblich haben Song und Tang einen harten Tag in einer der vielen, nur unzulänglich gesicherten Kohlenminen vor sich. Tangs Bruder Chaolu, der erst vor wenigen Tagen hier eingetroffen ist, begleitet sie.

Tief unten im Schacht passiert es: Song und Tang greifen zu ihren Spitzhacken und erschlagen Chaolu. Dann bringen sie die Mine zum Einsturz und entkommen dem „Unfallort“ unversehrt. Während sie so tun, als würden sie den Tod des Bruders heftig beklagen, verlangen sie vom Besitzer der Mine eine Entschädigungszahlung – sonst würden sie den Unfall bei den Behörden melden. Aus Angst, dass der illegale Betrieb seiner Mine ans Tageslicht kommt, erfüllt der Eigentümer ihre Forderung. Nachdem die beiden das Geld kassiert und an ihre Familien geschickt haben, machen sie sich auf die Suche nach dem nächsten „Verwandten“.

Am Bahnhof, wo es vor Arbeit suchenden Wanderarbeitern nur so wimmelt, entdecken sie ein potenzielles Opfer – Yuan, einen 16-jährigen Jungen vom Lande. Sein Vater hat ebenfalls in den Minen gearbeitet und ist niemals aus ihnen zurückgekehrt. Daher hat Yuan keine andere Wahl gehabt, als von der Schule abzugehen und sich nach einem Broterwerb umzusehen. Tang schlägt ihm vor, Arbeit für ihn zu suchen und ihn den Minenbesitzern vorzustellen. Es gibt nur eine Bedingung: Er muss sich als Songs Neffe ausgeben.

Song ist jedoch der Ansicht, dass Yuan angesichts seines Alters verschont bleiben sollte. Er gerät darüber in Streit mit Tang, gibt angesichts dessen Hartnäckigkeit aber bald nach – der Plan wird zügig vorangetrieben.

Doch heimlich heckt Song etwas aus, das Yuan als Opfer disqualifiziert. Das Verhältnis zwischen den Partnern verändert sich langsam – und in letzter Minute nimmt ihr Vorhaben eine unerwartete Wendung...

BLIND SHAFT

A clear winter's morning in northern China. For Song and Tang, a hard day's work in one of the many unsafe coal mines lies ahead as usual. On this particular day, they are joined by Tang's brother, Chaolu, who only arrived here



Li Yang

Biografie

Geboren 1959 in Xian, China. Sohn einer Schauspielerfamilie und im Theater groß geworden. 1978-85 Schauspieler am Theater der Jugend in Beijing. 1985-87 Regiestudium am dortigen Institut für Fernsehen. 1988-90 Germanistikstudium an der Freien Universität Berlin, 1990-92 in München, hier auch Schauspieler beim Fernsehen. 1992-95 Regiestudium an der Kunsthochschule für Medien in Köln. MANG JING ist nach drei in Deutschland gedrehten Dokumentarfilmen sein Spielfilmdebüt. Lebt in Beijing.

Biography

Born into a family of actors in Yian, China in 1959. He grew up in the theatre, and was an actor at Beijing Youth Theatre from 1978-85. He studied directing at Beijing Television Institute from 1985-87, subsequently studying German language and literature at the Free University in Berlin from 1989-90 and in Munich from 1990-92. He has also worked as an actor for German television. He studied directing at Cologne Art College for Media from 1992-95. After making three documentaries in Germany, MANG JING marks his feature film debut. He lives in Beijing.

Biographie

Né en 1959 à Xian, en Chine. Fils d'une famille de comédiens, grandit dans le milieu du théâtre. Engagé au théâtre de la jeunesse de Pékin de 1978 à 1985, étudie la mise en scène à l'institut de la télévision de cette ville de 1985 à 1987. Étudie la littérature allemande à l'université libre de Berlin de 1988 à 1990, puis à Munich de 1990 à 1992 où il est également engagé pour des rôles à la télévision. Étudie la mise en scène à l'école des arts médiatiques de Cologne de 1992 à 1995. Après trois films documentaires tournés en Allemagne, MANG JING est son premier long métrage de fiction. Vit à Pékin.

just a few days ago. Once they are deep underground in the shaft, Song and Tang take up their pickaxes and – kill Chaolu. They subsequently cause the mine to collapse and manage to escape the site of the “accident” unscathed. Feigning rage and indignation at the loss of their brother, they demand compensation from the mine owner, threatening to inform the authorities about the accident should he refuse to acquiesce. Worried that the existence of his illegal mine will come to light, the owner gives in to their demands. As soon as the two men have pocketed and then sent off the money to their families, they begin to cast about in search of their next “relative”.

They discover a potential victim at the station – which is simply crawling with migrant workers – in the shape of a 16-year-old boy from the country. The boy's father also once worked down the mines – but was never to return. For this reason, Yuan has been forced to leave school and find a way of earning a living. Tang offers to help the boy find a job by introducing him to the mine owners – on the condition that he pose as Song's nephew. Believing that Yuan's life should be spared on account of his age, Song argues with Tang. However, Tang persists in doing things his way and their plot is soon brought underway.

Nevertheless, Song secretly contrives to disqualify Yuan as a victim. Gradually, the relationship between the two partners begins to change and, at the last minute, their plan takes an unexpected turn.

BLIND SHAFT

Une claire matinée d'hiver dans le nord de la Chine. Comme toujours, Song et Tang ont une rude journée devant eux, dans l'une des nombreuses mines de charbon de la région qui ne sont pas suffisamment étayées. Chaolu, le frère de Tang, arrivé là depuis quelques jours, les accompagne. Au fond du puits, c'est le drame : Song et Tang tuent Chaolu à coups de pioches. Ils provoquent ensuite l'effondrement de la mine et quittent sains et saufs le lieu de « l'accident ». Simulant un profond chagrin dû au décès du frère, ils exigent du propriétaire de la mine le paiement d'une indemnité, faute de quoi ils préviendront les autorités de l'accident. De crainte que l'on découvre l'exploitation illégale de sa mine, le propriétaire satisfait à leurs exigences. Après avoir encaissé l'argent qu'ils envoient à leurs familles, ils se mettent en quête de leur prochain « parent ».

C'est à la gare, où se bouscule une foule d'ouvriers ambulants à la recherche d'un emploi, qu'ils découvrent une victime potentielle, Yuan, 16 ans, qui débarque de la campagne. Son père travaillait lui aussi dans les mines et il n'en est jamais revenu. Yuan n'avait donc pas le choix, il a quitté l'école car il doit désormais gagner sa vie. Tang lui propose de chercher pour lui du travail et de l'introduire auprès des propriétaires de mines. La seule condition est qu'il se présente comme le neveu de Song.

Ce dernier est toutefois d'avis que Yuan est trop jeune pour mourir. Il se dispute avec Tang à ce sujet mais finit par céder face à l'obstination de celui-ci. Le plan suit donc son cours.

A l'insu de Tang, Song fomenté toutefois quelque chose qui disqualifie Yuan en tant que victime. La relation entre les deux partenaires évolue peu à peu et au dernier moment, leur projet prend une tournure inattendue...

Filmografie

1991	TATORT: DIE CHINESISCHE METHODE TV-Film, Regie: Maria Knilli, Darsteller
1995	DAS ABSCHIEDSFEST Hochschulproduktion
1996	DIE SPUR Hochschulproduktion
2002	MANG JING